



УДК 81'42
ББК 81.055.1

ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ПОРТАЛ ВОЛГОГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ: ПРОБЛЕМА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Татьяна Алексеевна Атапина

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
tatyana.atapina26@gmail.com
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена выявлению специфики и проблем машинного перевода Инвестиционного портала Волгоградской области. В работе рассматривается Инвестиционный портал Волгоградской области и его перевод при помощи автоматического переводчика Google Translate. Автором был выбран этот портал в связи с необходимостью анализа факторов, оказывающих влияние на формирование инвестиционной привлекательности города в глобальном коммуникативном пространстве. Теоретическая часть статьи содержит анализ содержательной составляющей и структуры сайта Инвестиционного портала, краткую историю развития автоматических переводчиков, классификацию переводческих ошибок. В практической части статьи приведен анализ перевода Google Translate на примере некоторых разделов портала. Автор указывает на некачественный перевод Google Translate ввиду наличия большого количества ошибок.

Ключевые слова: инвестиционный портал, Волгоградская область, автоматический переводчик Google Translate, специфика машинного перевода, прагматика перевода.

С укреплением положения России в мировой экономической системе появилась потребность в переводе информационно-рекламных текстов. Для успеха компании важно не только адекватно представить информацию о регионе/области на родном языке, но и качественно перевести документацию на иностранный язык с целью привлечения потенциальных инвесторов. В связи с этим представляется важной разработка технологии перевода инвестиционного портала для создания прагматически адекватного в лингвокультурном отношении текста.

Регионы России различаются по уровню развития инфраструктуры, деловому потенциалу, а также условиям, создаваемым для работы инвесторов. Масштаб конкуренции между регионами постоянно растет. Наиболее привлекательным регионом для иностранных инвесторов является регион, предлагающий

наиболее благоприятные условия для ведения бизнеса и информирующий о наличии этих условий.

Материалом нашего исследования стал Инвестиционный портал Волгоградской области. Ранее инвестиционные порталы представляли интерес только для специалистов в области экономики, однако инвестиционный портал как объект лингвистического анализа также заслуживает внимания. Важно отметить, что текст инвестиционного портала обладает жанрообразующими признаками.

Композиционную структуру Инвестиционного портала Волгоградской области формируют следующие разделы:

1. О регионе.
2. Государственная поддержка.
3. Инвест проекты.
4. Инвест предложения.
5. Инвест площадки.

6. Контакты.
7. ГЧП.
8. Инвестиционная деятельность.
9. Координационные и совещательные органы.
10. Моногорода.
11. Итоги работы.

Раздел «О регионе» содержит ссылки на подразделы с основной информацией о Волгоградской области, например, *рейтинги, показатели, преимущества, административное деление, инфраструктура, природные ресурсы* и т. д.

Раздел «Государственная поддержка» также представлен ссылками на подразделы, содержащие информацию об основных видах осуществляемых программ поддержки.

В третьем разделе приведены реализуемые и планируемые к реализации инвестиционные проекты в Волгоградской области.

Раздел «Инвестиционные предложения» содержит список инвест-проектов и форму для поиска/заявки на инвестирование.

Раздел «Инвестиционные площадки» предлагает потенциальным инвесторам ознакомиться инвестиционной картой для поиска наиболее привлекательных предложений.

Перейдя в раздел «Контакты» можно ознакомиться с сотрудниками Комитета экономики Волгоградской области.

В разделе «ГЧП» размещены Постановления и Распоряжения Правительства Российской Федерации относительно инвестиций в Волгоградскую область.

Раздел «Инвестиционная деятельность» содержит информацию о конкурсе на предоставление государственных научных грантов Волгоградской области.

Во вкладке «Координационные и совещательные органы» представлена общая информация о совете по инвестициям.

Перейдя в раздел «Моногорода», представляется возможным ознакомиться с мерами государственной поддержки инвестиционных проектов в моногородах.

В разделе «Итоги работы» можно ознакомиться с основными итогами деятельности министерства экономики, внешнеэкономических связей и инвестиций.

Важно отметить, что Инвестиционный портал Волгоградской области содержит боль-

шое количество данных о регионе. Это имеет важное значение для потенциальных инвесторов, поскольку они могут самостоятельно ознакомиться с любой интересующей информацией. Однако нужно принимать во внимание тот факт, что на международный деловой язык тексты инвестиционного портала переводятся при помощи автоматического переводчика Google Translate. Ввиду несовершенства систем машинного перевода (далее – МП) потенциальные иностранные инвесторы получают иногда некорректный или неадекватный перевод, что в свою очередь может способствовать выбору другого региона для инвестиций.

МП представляет собой выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.

Первый план по созданию машин для перевода на базе компьютеров был предложен Уорреном Уивером в 1949 году. Его предложения базировались на теории информации, получившей успех во время Второй Мировой войны в связи с криптографией и распространения идеи об универсальных принципах естественных языков. Ранние системы использовали большие двуязычные словари и запрограммированные вручную правила по выстраиванию на выходе слов в правильном порядке. В конечном итоге такой способ был признан ограниченным, и развитие лингвистических наук было нацелено на улучшение качества перевода.

Исследования, которые проходили в 60-х гг. в СССР и США, в основном были сосредоточены на языковой паре русский-английский. В основном предметом перевода были научные и технические документы, например, статьи из научных журналов.

К 80-м гг. разнообразие и число программ для МП увеличилось. Исследования 80-х гг. основывались на переводе лингвистических единиц при помощи морфологического, синтаксического и семантического анализов, произошел рост числа методов, используемых при МП. В 90-х гг. после успеха программ по распознаванию речи и ее синтеза и с развитием *Verbmobil*, начались разработки по переводу речи.

За последние несколько лет МП пережил значительные изменения. В настоящий мо-

мент большое количество исследований ведется в области статистического МП и МП на базе примеров перевода. Возобновился интерес к гибридизации, исследователи совмещают синтаксические и лингвистические знания в статистических системах с уже существующими правилами.

Развитию работ по МП способствовали два основных стимула, первый – собственно научный; он определяется комплексностью и сложностью компьютерного моделирования перевода, второй стимул – социальный, он обусловлен возрастающей ролью самой практики перевода в современном мире как необходимого условия обеспечения межъязыковой коммуникации.

Прежде чем приступить к анализу автоматического перевода Google Translate, обратимся к классификации переводческих ошибок И.С. Алексеевой.

В приложении к пособию по письменному переводу И.С. Алексеева дает следующую классификацию ошибок:

1. Грубая смысловая (полное искажение смысла, логическая ошибка, обратный смысл).
2. Макротекстуальная смысловая ошибка (влияет на весь смысл ПТ); микротекстуальная (влияет на смысл ближайшего контекста в ПТ); незначительная смысловая (неточность, неправильная коннотация, утрата нюансов).
3. Добавления.
4. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
5. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
6. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
7. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Далее в работе кратко представлены примеры анализа перевода информации Инвестиционного портала Волгоградской области.

Для начала проанализируем перевод некоторых из основных вкладок домашней страницы сайта.

1. Государственная поддержка – governmental support.
Мы согласны с предложенным Google Translate (далее – GT) переводом.
2. Инвест проекты – invest projects – дословный перевод.
Наш вариант: capital investment projects.

3. ГЧП (государственно-частное партнерство) – PPP (public-private partnership).

Мы согласны с предложенным GT переводом.

4. Инновационная деятельность – innovation activity.

Мы согласны с предложенным GT переводом.

5. Власть – power – лексическая ошибка.
Наш вариант: authorities.

6. Моногорода – monocities – лексическая ошибка.

Наш вариант: single-industry cities.

7. Природные ресурсы – natural resources.

Мы согласны с предложенным GT переводом.

Автоматический переводчик Google Translate хорошо справляется с переводом слов/словосочетаний, однако при переводе заголовков без контекста возникают ошибки. Важно отметить, что правильный перевод в таком случае может выполнить только переводчик, ознакомившийся с контекстом.

Далее обратимся к анализу перевода вкладки «Контакты» (см. таблицу). Это актуальный вопрос, поскольку все чаще можно заметить, что для перевода имен и должностей прибегают к помощи автоматических систем.

Нами выявлены следующие недочеты при переводе имен и фамилий:

1. Порядок слов (фамилия расположена в препозиции по отношению к имени).

Пример: *Miller Vladislav, Kitaeva Svetlana*.

2. Указание отчества:

– указание полного отчества: *Miller Vladislav Yuryevich, Tazhibov Aziz Abdulvagabovich*;

– сокращение отчества: *Lutsenko, Catherine A*.

3. Неверная транслитерация имен и фамилий:

– ошибки при передаче имен: Екатерина – *Catherine*;

– ошибки при передаче фамилий: Мельник – *Miller*.

4. Пунктуационная ошибка.

Пример: Луценко Екатерина Анатольевна – *Lutsenko, Catherine A*.

Анализ перевода имен и должностей,
осуществленных с помощью автоматического переводчика Google Translate

Алешечкин Александр Александрович начальник управления инвестиций комитета экономики Волгоградской области	Aleshechkin Alexander head of the investment department of the economy committee of the Volgograd region <i>Volgograd oblast economy committee investment department head</i>
Чунихина Виктория Сергеевна заместитель начальника отдела инвестиционной политики	Chunikhina Victoria S. deputy head of investment policy <i>investment policy deputy head</i>
Парецкая Ирина Александровна консультант отдела инвестиционной политики	Paretskaya Irina consultant of the investment policy <i>investment policy consultant</i>
Луценко Екатерина Анатольевна главный специалист отдела инвестиционной политики	Lutsenko, Catherine A. chief specialist of the investment policy <i>investment policy chief specialist</i>
Тажибов Азиз Абдулвагабович начальник отдела науки и инновационной политики	Tazhibov Aziz Abdulgabovich head of the department of science and innovation policy <i>science and innovation policy department head</i>
Попова Елена Сергеевна старший консультант отдела науки и инновационной политики	Elena Popova senior consultant, department of science and innovation policy <i>department of science and innovation policy senior consultant</i>
Китаева Светлана Александровна консультант отдела науки и инновационной политики	Kitaeva Svetlana consultant, department of science and innovation policy <i>department of science and innovation policy consultant</i>
Мельник Владислав Юрьевич консультант отдела науки и инновационной политики	Miller Vladislav Yuryevich consultant, department of science and innovation policy <i>department of science and innovation policy consultant</i>

Нами выявлены следующие недочеты при переводе должностей:

1. Порядок слов.

Пример: *consultant, department of science and innovation policy, consultant of the investment policy* и т. д.

Важно отметить, что автоматический переводчик Google Translate плохо справляется с передачей имен собственных на английский язык, поскольку не учитывает норму языка. Основной проблемой при переводе должностей является неверный порядок слов. Этот недочет встречается во всех вариантах перевода должностей.

Далее, представлен анализ перевода информации с главной страницы Инвестиционного портала Волгоградской области.

(1) 22 место по данным национального рейтингового агентства «Эксперт РА» по итогам 2013 г., по критерию «инвестиционный потенциал» занимает Волгоградская область.

Перевод GT: 22 place according to the national rating agency “expert ra” at the end of 2013, according to the criterion of “investment potential” is the Volgograd region. – Неправильная передача тема-рематической структуры оригинала, использование неадекватной тех-

нологии перевода – пословный перевод, неправильный порядок слов.

Наш вариант: Volgograd oblast holds the 22nd position in investment potential in “Expert RA” 2013 rating.

(2) 85 млн рублей – годовой объем государственной поддержки субъектов инновационной деятельности в 2014 году.

Перевод GT: 85 mill. Rubles – the annual state support of innovation activity in 2014. – Неправильная передача тема-рематической структуры оригинала, использование неадекватной технологии перевода – пословный перевод, лексическая, грамматическая и пунктуационная ошибки.

Наш вариант: The annual government support for innovative companies estimated 85 million rubles in 2014.

Активная инвестиционная политика, реализуемая в Волгоградской области, направлена на эффективное использование имеющегося экономического и производственного потенциала.

Перевод GT: The active investment policy, implemented in the Volgograd oblast, aimed at the efficient use of aviable economic and industial potential. – Использование неадекватной тех-

нологии перевода – пословный перевод, неправильный порядок слов, лексическая и пунктуационная ошибки.

Наш вариант: The current Volgograd oblast investment policy is aimed at economic and production potential efficient use.

(3) 40 научно-образовательных и научно-исследовательских центров в регионе.

Перевод GT: 40 Scientific and educational and research centers in the region. – Нарушение нормативно-языкового плана, пословный перевод, грамматическая ошибка.

Наш вариант: There are 40 academic and research centers in the region.

В Волгоградской области расположены ведущие научно-исследовательские институты Российской академии сельско-хозяйственных наук и Российской академии медицинских наук.

Перевод GT: The Volgograd region arranged leading research institutes of the Russian Academy of Agricultural Sciences and the Russian Academy of Medical Sciences. – Пословный перевод, грамматическая и лексическая ошибки.

Наш вариант: Top research institutes of Russian Academy of Agricultural Sciences and Russian Academy of Medical Sciences are located in Volgograd oblast.

Основными ошибками, допущенными автоматическим переводчиком Google Translate, при переводе предложений являются пословный

перевод, грамматические и лексические ошибки. Важно отметить, что предложенные варианты перевода в принципе могут дать общее представление для понимания, но чаще всего подстрочный и буквальный вариант перевода вводит реципиента в заблуждение.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
2. Беляева, Л. Н. Автоматический (машинный) перевод / Л. Н. Беляева, М. И. Откупщикова // Прикладное языкознание. – СПб. : Изд. центр РГТУ, 1996. – 338 с.
3. Дроздова, К. А. Машинный перевод: история, классификация, методы / К. А. Дроздова // Филологические науки в России и за рубежом. – СПб. : Свое изд-во, 2015. – 141 с.
4. Кулагина, О. С. О современном состоянии машинного перевода / О. С. Кулагина. – М. : Наука, 1991. – Вып. 3. – 50 с.
5. Леонтьева, Н. Н. Автоматическое понимание текстов: Системы, модели, ресурсы / Н. Н. Леонтьева. – М. : Академия, 2006. – 304 с.
6. Шовгенина, Е. А. Инвестиционная привлекательность города в аспекте прагматики перевода (на материале инвестиционного паспорта Волгограда) / Е. А. Шовгенина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – Вып. 5 – 2015. – С. 127–131. – DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.5.15>.

VOLGOGRAD INVESTMENT PORTAL: AUTOMATIC TRANSLATION SPECIFICITY

Tatyana Alekseevna Atapina

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,
Volgograd State University
tatyana.atapina26@gmail.com
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article deals with specificity and issues of automatic translation of Volgograd investment portal. The paper considers Volgograd investment portal and its automatic translation by Google Translate. The author analyzes the investment portal because of the need for further studying the parameters, which influence city investment attractiveness building within global communication. The theoretical part of the article describes Volgograd investment portal content, brief history of automatic translation systems development, translation mistakes classification. The practical part of the article provides Google Translation analysis of the portal. The author emphasizes poor quality of translation done by Google Translate.

Key words: investment portal, Volgograd region, automatic translation system Google Translate, automatic translation specificity, pragmatics of translation.